



LATIN

9788/03

Paper 3 Unseen Translation

May/June 2017

MARK SCHEME

Maximum Mark: 90

Published

This mark scheme is published as an aid to teachers and candidates, to indicate the requirements of the examination. It shows the basis on which Examiners were instructed to award marks. It does not indicate the details of the discussions that took place at an Examiners' meeting before marking began, which would have considered the acceptability of alternative answers.

Mark schemes should be read in conjunction with the question paper and the Principal Examiner Report for Teachers.

Cambridge will not enter into discussions about these mark schemes.

Cambridge is publishing the mark schemes for the May/June 2017 series for most Cambridge IGCSE[®], Cambridge International A and AS Level and Cambridge Pre-U components, and some Cambridge O Level components.

© IGCSE is a registered trademark.

This syllabus is approved for use in England, Wales and Northern Ireland as a Cambridge International Level 3 Pre-U Certificate.

This document consists of **6** printed pages.

Principles of marking:

- (a) full marks for each section should only be awarded if grammar and vocabulary are entirely correct
- (b) the number of marks awarded for each section reflects the length of the section and its (grammatical) difficulty
- (c) more specifically, examiners should check that verbs – tense, mood, voice and person (if appropriate); nouns and adjectives – case, number and gender are written or identified correctly; they should also check for the correct translations of comparatives and superlatives
- (d) where more than one mark is given to a word, some but not full marks should be awarded for what has been correctly identified (e.g. the tense but not the person)
- (e) style marks for the prose translation (question 1) are awarded (up to a total of 5) according to the style and fluency mark descriptors table
- (f) scansion marks in the unseen verse (question 2) are awarded as laid out below the unseen verse marks table

Caesar, *De Bello Civili* 1.20–21 (adapted)

Unseen Prose Translation

Question	Answer	Marks
1	<p>1 1 1 1 1 1 1</p> <p>itaque omnes uno consilio Domitium productum in-publicum</p> <p>1 1 1 1 1 1</p> <p>circumsistunt et custodiunt legatosque ex-suo numero ad-Caesarem</p> <p>1</p> <p>mittunt:</p>	14
	<p>1 1 1 1 1 1 1 1 1</p> <p>sese paratos esse portas aperire, quaeque imperaverit facere et</p> <p>1 1 1 1 1</p> <p>Domitium vivum in-eius potestatem tradere.</p>	14
	<p>1 1 1 1 1 1 1</p> <p>quibus-rebus cognitis Caesar, etsi magni <u>interesse</u> arbitrabatur quam-</p> <p>1 1 1 1 1 1</p> <p>primum oppido potiri cohortesque ad-se in-castra traducere,</p>	13
	<p>1 1 1 1 1 1 1 1 1</p> <p>ne qua aut <u>largitionibus</u> aut animi confirmatione aut falsis nuntiis</p> <p>1 1 1 1 1 1 1 1 1</p> <p>commutatio fieret voluntatis (quod saepe in-bello parvis momentis</p> <p>1 1 1</p> <p>magni casus <u>intercederent</u>),</p>	19
	<p>1 1 1 1 1 1 1 1</p> <p>tamen veritus ne militum introitu et nocturni temporis licentia</p> <p>1 1 1 1 1 1 1</p> <p>oppidum diriperetur, eos, qui venerant, collaudat atque in-oppidum</p> <p>1 1 1 1 1</p> <p>dimittit, portas murosque <u>adservari</u> iubet;</p>	20
	<p>1 1 1 1 1 1 1</p> <p>tribunos militum et praefectos circummittit atque hortatur, non-solum ab-</p> <p>1 1 1 1 1 1 1</p> <p>eruptionibus caveant, sed-etiam singulorum hominum occultos exitus</p> <p>1 1 1 1 1 1 1 1 1</p> <p><u>adservent</u>. neque vero tam languido animo quisquam fuit, qui ea-nocte</p> <p>1</p> <p>dormiverit.</p>	23
	<p>1 1 1 1 1 1 1 1 1</p> <p>tanta erat <u>summae rerum</u> exspectatio, ut alius in-aliam partem mente</p> <p>1 1 1 1 1 1</p> <p>atque animo traheretur, quid ipsis <u>Corfiniensibus</u>, quid Domitio, quid</p> <p>1 1</p> <p>reliquis accideret.</p>	17

Question	Answer	Marks												
	<p>Total for Unseen Prose Translation = 120 marks divided by 3 = 40 marks.</p> <p>Add a maximum of 5 marks for quality of English in line with the descriptors below.</p> <p>Style and fluency mark descriptors:</p> <table border="1" data-bbox="316 483 1318 887"> <tbody> <tr> <td data-bbox="316 483 405 533">5</td> <td data-bbox="405 483 1318 533">Comprehensively fluent and idiomatic.</td> </tr> <tr> <td data-bbox="316 533 405 618">4</td> <td data-bbox="405 533 1318 618">Judicious recasting of the Latin with good choice of vocabulary in accordance with English idiom and register.</td> </tr> <tr> <td data-bbox="316 618 405 703">3</td> <td data-bbox="405 618 1318 703">Some attempt to move beyond the literal to an idiomatic rendering of the text through use of a range of grammatical structures.</td> </tr> <tr> <td data-bbox="316 703 405 752">2</td> <td data-bbox="405 703 1318 752">Some evidence of recognition of use of idiom.</td> </tr> <tr> <td data-bbox="316 752 405 837">1</td> <td data-bbox="405 752 1318 837">Very literal translation with only occasional attempt to capture appropriate idiom.</td> </tr> <tr> <td data-bbox="316 837 405 887">0</td> <td data-bbox="405 837 1318 887">Very literal translation with no attempt to capture appropriate idiom.</td> </tr> </tbody> </table>	5	Comprehensively fluent and idiomatic.	4	Judicious recasting of the Latin with good choice of vocabulary in accordance with English idiom and register.	3	Some attempt to move beyond the literal to an idiomatic rendering of the text through use of a range of grammatical structures.	2	Some evidence of recognition of use of idiom.	1	Very literal translation with only occasional attempt to capture appropriate idiom.	0	Very literal translation with no attempt to capture appropriate idiom.	
5	Comprehensively fluent and idiomatic.													
4	Judicious recasting of the Latin with good choice of vocabulary in accordance with English idiom and register.													
3	Some attempt to move beyond the literal to an idiomatic rendering of the text through use of a range of grammatical structures.													
2	Some evidence of recognition of use of idiom.													
1	Very literal translation with only occasional attempt to capture appropriate idiom.													
0	Very literal translation with no attempt to capture appropriate idiom.													
	Total:	45												

Ovid, *Heroides* 5.71–90 (with omissions)

Unseen Verse Translation

Question	Answer	Marks
2(a)	<p>1 1 2 1 1 1 tunc vero rupique <u>sinus</u> et pectora <u>planxi</u> 1 1 1 1 1 et secui madidas <u>unquē rigente</u> genas</p>	12
	<p>1 1 1 1 1 implevique sacram querulis ululatibus <u>Iden</u> 1 1 1 1 1 1 illuc has lacrimas in mea saxa tuli.</p>	12
	<p>1 1 2 2 1 1 sic <u>Helene</u> doleat desertaque coniuge ploret 1 1 1 1 1 1 quaeque prior nobis intulit, ipsa ferat!</p>	14
	<p>1 1 1 2 1 1 1 1 nunc tibi <u>conveniunt</u> quae te per aperta sequantur 1 1 1 2 aequora, legitimos destituantque viros.</p>	14
	<p>1 1 1 1 1 1 1 at cum pauper eras armentaue pastor agebas, 1 1 1 1 1 1 nulla nisi <u>Oenone</u> pauperis uxor erat.</p>	13
	<p>1 1 1 1 1 1 1 non ego miror opes, nec me tua regia tangit 1 1 2 1 1 nec de tot <u>Priami dicar ut una nurus</u>;</p>	14
	<p>1 1 1 1 1 1 dignaue sum et cupio fieri matrona potentis; 1 1 1 1 1 1 1 sunt mihi, quas possint scepra decere, manus.</p>	13
	<p>1 1 1 1 1 1 1 nec me, <u>faginea</u> quod tecum fronde iacebam, 2 1 1 1 1 1 despice; purpureo sum magis apta toro.</p>	14
	<p>1 1 1 1 1 1 1 denique tutus amor meus est; ibi nulla parantur 1 1 1 1 1 1 bella nec ultrices advehit unda rates.</p>	14
Total for Unseen Verse Translation = 120 marks divided by 3 = 40 marks.		

Question	Answer	Marks
2(b)	<p>Scansion</p> <p>- - / - v v / - // - / - - / - v v /- x nec me, faginea quod tecum fronde iacebam,</p> <p>- v v / - v v / - // - v v / - v v / x despice; purpureo sum magis apta toro.</p> <p>Allocate 2 marks per line for marking in the quantities and 1 mark for correct divisions between feet and caesurae.</p>	5
	Total:	45